

## Karar Sayısı : 2016/9609

22 Ağustos 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Sağlık Alanında Hibe Anlaşması"nın yürürlüğe girmesi; Dışişleri Bakanlığının 24/11/2016 tarihli ve 11581040 sayılı yazısı üzerine, 28/3/2002 tarihli ve 4749 sayılı Kanunun 9 uncu maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 12/12/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

V. EROĞLU

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK ALANINDA HİBE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır) aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

## MADDE 1

İşbu hibe, Türk tarafının Gürcü tarafının sağlık hizmetlerinin sürdürülmesi çalışmalarına destek sağlamak amacıyla, Gürcü tarafına yönelik bir dostluk ve iyi niyet jesti olarak gerçekleştirilmektedir.

## MADDE 2

Türk Tarafı, 5 bin doz kuduz aşısını Gürcü tarafına hibe edecektir.

## MADDE 3

Hibe edilen malzeme, Gürcistan Çalışma Sağlık ve Sosyal İşler Bakanlığı, Ulusal Hastalık Kontrol ve Halk Sağlığı Merkezi'ne teslimatının ardından Gürcistan tarafına ait olacak ve Gürcistan'da sağlık hizmetlerinin sürdürülmesi çalışmalarında kullanılacaktır. Aşıların kullanım sorumluluğu ve teslimattan kaynaklanabilecek diğer yasal hususlar Gürcü tarafına ait olacaktır.

## MADDE 4

İşbu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girecektir.

## MADDE 5

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 22 Ağustos 2016 tarihinde, Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha ve bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Gürcistan  
Hükümeti Adına

Prof. Dr. Eyüp GÜMÜŞ  
T.C. Sağlık Bakanlığı Müsteşarı

İrakli KOPLATADZE  
Gürcistan'ın Ankara Büyükelçisi

**ხელშეკრულება დონაციის შესახებ**  
**თურქეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს მთავრობებს შორის ჯანმრთელობის**  
**სფეროში**

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა (შემდგომში „მხარეები“)  
შეთანხმდნენ შემდეგზე:

**მუხლი 1**

აღნიშნული დონაცია ხორციელდება თურქული მხარის მხრიდან „ქართული მხარისათვის“, როგორც მეგობრობისა და კეთილი ნების გამოხატულება, რათა ხელი შეუწყოს „ქართულ მხარეს“ საკუთარი სამედიცინო სერვისების განხორციელებაში.

**მუხლი 2**

თურქული მხარე განახორციელებს ანტირაბიული ვაქცინის 5,000 დოზის დონაციას ქართული მხარისათვის.

**მუხლი 3**

მას შემდეგ, რაც მოხდება დონაციის მიწოდება შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრისათვის, ვაქცინები წარმოადგენს ქართული მხარის საკუთრებას და მათი გამოყენება უნდა მოხდეს შესაბამისი სამედიცინო სერვისების გასაგრძელებლად. პასუხისმგებლობა ვაქცინების გამოყენებისა და სხვა სამართლებრივ საკითხზე, რაც შეიძლება აღიძრას აღნიშნული მიწოდების ფარგლებში, ეკისრება ქართულ მხარეს.

**მუხლი 4**

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელმოწერის დღიდან

**მუხლი 5**

ხელშეკრულება შესრულებულია ანკარაში, ა.წ. 22 აგვისტოს, 2 (ორ) დედნად თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის  
სახელით:

საქართველოს მთავრობის სახელით:

პროფესორი, ეიუფ გიუმუში  
თურქეთის რესპუბლიკის ჯანმრთელობის  
მინისტრის პირველი მოადგილე

იოაკლი კომლატაძე  
საქართველოს ელჩი თურქეთის  
რესპუბლიკაში

**DONATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA IN THE FIELD OF  
HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the "Parties") have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

This donation is granted by the Turkish Party to the Georgian Party as a gesture of friendship and goodwill in order to provide support for the efforts of the Georgian Party to conduct their health services.

**ARTICLE 2**

The Turkish Party shall donate 5.000 doses rabies vaccines to the Georgian Party.

**ARTICLE 3**

After the donation is delivered to the National Center for Disease Control and Public Health of the Ministry of Labour Health and Social Affairs of Georgia, the vaccines donated shall belong to the Georgian Party and shall be used for the continuation of their health services. The responsibility for using this vaccines and other legal matters that may arise from this delivery shall belong to the Georgian Party.

**ARTICLE 4**

This Agreement shall enter in force on the date of its signature.

**ARTICLE 5**

Done in Ankara, on 22 August 2016, in two original copies in Turkish, Georgian and English, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

On Behalf of the Government  
of Georgia

Prof. Dr. Eyüp Gümüş  
Undersecretary of the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey

Irakli Koplatadze  
Ambassador of Georgia to the Republic of  
Turkey